



CONSILIUL MUNICIPAL CHIȘINĂU

DECIZIE

nr. 4/1

din 21 iunie 2022

Cu privire la aprobarea Memorandumului de Înțelegere între Municipiul Chișinău și UNICEF Moldova în acordarea asistenței tehnice pentru realizarea drepturilor copiilor și adolescenților în municipiul Chișinău

În scopul consolidării sistemului de protecție a copilului în municipiul Chișinău, inclusiv protecția copiilor și familiilor refugiate din Ucraina, având în vedere disponibilitatea UNICEF Moldova, exprimată în scrisoarea nr. MOL/R/ER din 30.05.2022 despre suportul tehnic și financiar pentru consolidarea sistemelor de protecție a copilului și a serviciilor sociale din cadrul Direcției generale pentru protecția drepturilor copilului și a Direcției generale educație, tineret și sport, nota informativă nr. 61/03-564 din 15.06.2022 și 01-17/1927 din 17.06.2022 a DGPDC și DGETS, în temeiul Deciziei Consiliului Municipal Chișinău nr. 11/18 din 16 iulie 2020 „Cu privire la aprobarea Strategiei municipale pentru protecția drepturilor copilului 2020-2025”, Deciziei Consiliului Municipal Chișinău nr. 13/7 din 16.12.2021 „Despre aprobarea Planului de acțiuni pentru anii 2022-2025 privind implementarea Strategiei municipale pentru protecția drepturilor copilului 2020-2025”, Programului National pentru Protecția Copilului pe anii 2022-2026, Legii nr. 140/2013 „Privind protecția specială a copiilor aflați în situație de risc și a copiilor separați de părinți”, art. 6 alin. (2), pct. 2), lit. b), lit. c), lit. d) și art. 10 alin. (3) din Legea nr. 136/2016 „Privind statutul municipiului Chișinău” și art. 14 alin. (2) lit. h), lit. p¹), lit. y) și art. 19 alin. (3) din Legea nr. 436/2006 „Privind administrația publică locală”, Consiliul Municipal Chișinău **DECIDE:**

1. Se aprobă Memorandumul de Înțelegere între Municipiul Chișinău și Fondul Națiunilor Unite pentru Copii (UNICEF) Moldova cu privire la colaborarea reciprocă în acordarea asistenței tehnice pentru realizarea drepturilor copiilor și adolescenților în municipiul Chișinău, conform anexei.

2. Se împuternicește Primarul General al municipiului Chișinău, dl Ion Ceban, să semneze în numele Municipiului Chișinău Memorandumul de Înțelegere între

Municipiul Chișinău și UNICEF Moldova cu privire la colaborarea reciprocă în acordarea asistenței tehnice pentru realizarea drepturilor copiilor și adolescenților în municipiul Chișinău.

3. Se desemnează:

3.1. Direcția generală pentru protecția drepturilor copilului a Consiliului Municipal Chișinău responsabilă de implementarea prevederilor Memorandumului privind realizarea drepturilor copiilor și adolescenților în municipiul Chișinău.

3.2. Direcția generală educație, tineret și sport a Consiliului Municipal Chișinău responsabilă de implementarea prevederilor Memorandumului privind asigurarea alimentației copiilor refugiați din sistemul educațional municipal.

4. Direcția generală pentru protecția drepturilor copilului va institui unitatea de implementare în cadrul direcției, în scopul realizării Proiectului de asistență tehnică al Direcției generale pentru protecția drepturilor copilului, conform anexei nr. 2 la Memorandum.

5. Direcția generală finanțe și autoritățile bugetare vizate vor opera modificările necesare pentru implementarea prevederilor Memorandumului nominalizat în bugetul municipal pentru anul bugetar corespunzător.

6. Direcția relații publice și buget civil va aduce la cunoștință populației, prin intermediul paginii oficiale a Primăriei, prevederile prezentei decizii.

7. Direcțiile de resort vor prezenta raportul trimestrial, narativ și financiar privind implementarea Proiectului de asistență tehnică, conform anexelor nr.2 și nr.3 la Memorandum.

8. Controlul executării prezentei decizii se pune în sarcina Primarului General al municipiului Chișinău.

PREȘEDINTE DE ȘEDINȚĂ

SECRETAR INTERIMAR
AL CONSILIULUI



Vitalie MUCAN



Adrian TALMACI



Anexă

la Decizia Consiliului Municipal Chișinău
nr. 4/1 din 21 iunie 2022

**MEMORANDUM DE
ÎNȚELEGERE**

Între

Municipiul Chișinău

și

**Fondul Națiunilor Unite
pentru Copii (UNICEF)**

cu privire la

**acordarea asistenței tehnice
pentru realizarea drepturilor
copiilor și adolescenților în
municipiul Chișinău.**

1 iulie 2022

**MEMORANDUM OF
UNDERSTANDING**

Between

Chisinau Municipality

and

**United Nations Children's
Fund (UNICEF)**

on

**providing technical assistance for
realization of the children and
adolescents' rights from Chisinau
municipality.**

1st July 2022

A. PREAMBUL

Prezentul Memorandum de Înțelegere (în continuare „Memorandum”) reflectă înțelegerea și acordul semnatarilor (numiți în continuare Părți) privind colaborarea reciprocă întru realizarea drepturilor copiilor și adolescenților.

B. AVÎND ÎN VEDERE că,

UNICEF, în conformitate cu propriul Statut și Misiune, lucrează cu guverne, organizații obștești și alți parteneri în o sută nouăzeci de țări și teritorii pentru a promova drepturile copiilor la supraviețuire, protecție, dezvoltare și participare, și se ghidează de Convenția ONU Privind Drepturile Copilului;

UNICEF colaborează strâns cu Guvernul Republicii Moldova în conformitate cu Acordul-cadru de Cooperare și Programul de Țară pentru 2018-2022;

UNICEF colaborează îndeaproape cu Autoritățile Publice Locale, inclusiv din Chișinău, în garantarea drepturilor copiilor și adolescenților;

UNICEF colaborează cu municipiul Chișinău în scopul implementării Programului Național pentru Protecția Copilului pe anii 2022-2026 și Strategia municipală pentru protecția drepturilor copilului 2020-2025 și a Planului de Acțiuni pentru implementarea acesteia;

În baza încrederii reciproce și în spiritul colaborării prietenești, **Părțile își unesc eforturile** în scopul consolidării sistemului de protecție a copilului, sănătății, educației, dezvoltării timpurii, precum și a segmentului adolescenților și tinerilor din municipiul Chișinău și în acest sens, **convin asupra următoarelor:**

I. Realizarea drepturilor copiilor și adolescenților din municipiul Chișinău:

A. PREAMBLE

This Memorandum of Understanding (hereinafter "MoU") reflects an understanding and agreement of the parties (hereinafter "Parties") on mutual cooperation for the realization of children's and adolescents' rights.

B. WHEREAS,

UNICEF, in accordance with its Charter and Mission Statement, works with governments, civil society organizations and other partners across 190 countries and territories to advance children's rights to survival, protection, development and participation, and is guided by the Convention on the Rights of the Child;

UNICEF works closely with Government of the Republic of Moldova in line with the Basic Cooperation Agreement and Country Programme Document for 2018-2022;

UNICEF works closely with Local Public Authorities, including from Chisinau, in guaranteeing the realization of children's and adolescents' rights;

UNICEF works with Chisinau municipality to implement the National Program for Child Protection for the years 2022-2026 and the Municipal Strategy for the Protection of Child Rights for the years 2020-2025 and the Action Plan for its implementation;

Based on mutual trust and in the spirit of friendly cooperation, **Parties join their efforts** in order to strengthen the child protection, health, education and early childhood development systems, as well as adolescents and youth area in the municipality of Chisinau and to this end agree on the following:

I. Realization of child and adolescents' rights in the municipality of Chisinau

1. Să activeze în comun asupra implementării proiectelor de asistență tehnică parte la prezentul Memorandum, care sunt părți integrante ale acestuia;

2. Să activeze în comun asupra implementării activităților menite să asigure realizarea drepturilor copiilor și adolescenților din municipiul Chișinău;

3. Să ofere suport la consolidarea sistemului de protecție a copilului și de servicii sociale din municipiul Chișinău;

4. Prezentul Memorandum asigură cadrul de implementare și al altor programe de asistență tehnică privind drepturile copilului;

II. Asigurarea alimentației copiilor refugiați în sistemul educațional

5. Să asigure copiii refugiați din Ucraina, audienți/înmatriculați în învățământul preșcolar și primar cu alimentație gratuită, în baza normativelor existente;

6. Municipiul Chișinău prin subdiviziunile de resort va prezenta listele copiilor refugiați din Ucraina audienți/ înmatriculați în învățământul preșcolar și primar, care au fost asigurați cu alimentație gratuită, precum și toată documentația de rigoare;

7. UNICEF va rambursa Municipiului Chișinău banii plătiți pentru asigurarea cu mese a copiilor refugiați din Ucraina înscriși în sistemul educațional din municipiul Chișinău, pe contul deschis separat pentru această activitate, după prezentarea documentației confirmative (listele copiilor beneficiari și frecvența);

8. Municipiul Chișinău va asigura distribuirea fondurilor plătite de către UNICEF către toate instituțiile educaționale municipale preșcolare și primare care au asigurat copiii refugiați din Ucraina cu alimentație

1. To work together on the implementation of technical assistance projects part of this MoU which are integral parts thereof;

2. To work together on the activities to ensure the full realization of child and adolescents' rights in the municipality of Chisinau;

3. To provide support for the strengthening of the child protection and social services system in Chisinau;

4. This Memorandum provides the framework for the implementation of other technical assistance projects for the realization of child rights;

II. Ensuring the nutrition of refugee children in the education system

5. To ensure free nutrition for refugee children from Ukraine, enrolled in the preschools and in schools (primary level), in accordance with the normative framework;

6. The Chisinau Municipality will present the list of refugee children enrolled in preschools and schools (primary level) provided with free meals, as well as all relevant documentation required;

7. UNICEF will reimburse to Chisinau Municipality the payed amount for providing meals for refugee children in the municipal educational system at a separate bank account opened for this specific activity, after the confirming documentation presented (the lists of beneficiary children and attendance);

8. The Chisinau Municipality will disburse the amount payed by UNICEF to all primary educational insitutions and preschools at municipal level that offered free meals to refugee children, in accordance with documentation presented

gratuită, în conformitate cu documentația prezentată către UNICEF;

9. Municipiul Chișinău va monitoriza implementarea și buna execuție a prezentului acord și vor prezenta rapoartele de monitorizare în adresa UNICEF.

C. ROLURI ȘI RESPONSABILITĂȚI

10. Părțile sunt de acord să implementeze responsabilitățile asumate în conformitate cu prevederile acestui Memorandum, cu respectarea principiilor responsabilității și transparenței depline, controalelor interne corespunzătoare și mecanismelor proprii de supraveghere.

10.1. Părțile sunt de acord să implementeze:

Proiectul de asistență tehnică „Consolidarea sistemului de protecție a copilului, inclusiv a serviciilor sociale adresate copiilor” (Anexa 2).

Proiectul de asistență tehnică „Rambursarea meselor pentru copiii refugiați, audienți/înmatriculați în grădinițele și școlile (treapta primară) municipale din Chișinău” (Anexa 3).

10.2. Memorandumul de Înțelegere asigură cadrul juridic de implementare al altor proiecte de asistență tehnică.

UNICEF Moldova subscrie:

10.1.1 Să ofere asistență tehnică pentru implementarea programelor menite să consolideze sistemul de protecție a copilului, sănătății, educației, dezvoltării timpurii, precum și a segmentului adolescenților și tinerilor, în limita mijloacelor financiare ce nu depășesc bugetul disponibil pentru asemenea scopuri;

to UNICEF;

9. The Chisinau Municipality will monitor the implementation and proper execution of the current agreement and will present to UNICEF all required monitoring reports.

C. ROLES AND RESPONSIBILITIES

10. The Parties agree to carry out the respective responsibilities in accordance with the provisions of the MoU and in respect of the principles of full accountability and transparency, appropriate internal controls, and specified oversight mechanisms.

10.1. The Parties agree to implement:

Technical assistance projects „Strengthening of the child protection and social services system in Chisinau” (Annex 2).

Technical assistance projects Reimbursement for meals for refugee children enrolled in municipal preschools and schools (primary level) in Chisinau (Annex 3).

10.2. The Memorandum of Understanding provides the legal framework for the implementation of other technical assistance projects.

UNICEF Moldova agrees to:

10.1.1 Provide technical support for the implementation of programmes aiming to strengthen the child protection, health, education and early childhood development systems, as well as adolescents and youth area, within the limits of the financial means not exceeding the budget available for such purposes;

10.1.2 Să ofere sprijin specializat partenerilor de implementare, agreeți reciproc, în implementarea programelor de asistență;

10.1.3 Să monitorizeze și să controleze continuu calitatea implementării programelor de asistență tehnică;

10.1.4 Să ofere sprijin financiar în implementarea proiectelor de asistență tehnică parte la prezentul Memorandum, după prezentarea documentației confirmative;

Municipiul Chișinău subscie:

10.2.1. Să faciliteze implementarea programelor de asistență tehnică în conformitate cu descrierile, bugetele și termenii agreeți de Părțile acestui Memorandum;

10.2.2. Să ofere informațiile și documentația verificată în adresa UNICEF cu privire la măsuri și mijloace financiare pentru implementarea proiectelor de asistență tehnică;

10.2.3. Să deschidă conturi separate pentru proiectele de asistență tehnică parte a prezentului Memorandum și asigure distribuția fondurilor bănești către instituțiile și serviciile care sunt vizate în programele de asistență tehnică;

10.2.4. Să asigure documentația de control, monitorizarea implementării, precum și rapoartele de monitorizare, remise în adresa UNICEF;

10.2.5. Să dea dovadă de cel mai înalt nivel al conduitei în respectarea valorilor esențiale ale Organizației Națiunilor Unite, ale Convenției ONU privind drepturile copilului, Convenției ONU privind eliminarea tuturor formelor de discriminare față de femei, și Convenției ONU privind drepturile persoanelor cu dizabilități, precum și sa

10.1.2 Provide technical expertise to the mutually agreed Implementing Partners (IPs) in the implementation of the assistance programmes;

10.1.3 Monitor and control the quality of the implementation of the technical assistance programmes on the on-going basis;

10.1.4 Provide financial support for the implementation of technical assistance projects part of this MoU, after the confirming documentation is presented;

The Chisinau Municipality agrees to:

10.2.1. Facilitate the implementation of the technical support programs in accordance with descriptions, budgets and agreed terms of reference of this Memorandum;

10.2.2. Provide verified information and documentation to UNICEF with reference to measures and financial means related to the implementation of technical assistance projects;

10.2.3. Open separate accounts for technical assistance projects under this Memorandum and ensure distribution of the financial resources to the institutions and services which are covered in the technical assistance programs;

10.2.4. Ensure control documents, monitor implementation and monitoring reports that will be submitted to UNICEF;

10.2.5. Display the highest standard of conduct in ensuring that the core values of the United Nations, the Convention on the Rights of the Child, the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination Against Women and the Convention on the Rights of Persons with Disabilities are respected; as well as to comply with the requirements on the Prevention of Sexual Exploitation and Abuse as specified in the Annex 1 to this MoU.

respecte cerințele privind Prevenirea Abuzului și Exploatării Sexuale, prevăzute în Anexa 1 la prezentul Memorandum.

D. FOLOSIREA BRANDULUI UNICEF ȘI COMUNICAREA DESPRE PARTENERIAT

11. Părțile vor promova parteneriatul în rândul părților interesate și vor asigura vizibilitatea activităților și a rezultatelor programelor de asistență tehnică.

12. Municipiul Chișinău și Partenerii de Implementare la necesitate vor putea folosi logoul UNICEF pentru a anunța părțile interesate despre activitățile din cadrul parteneriatului.

13. Conținutul comunicării va fi supus aprobării prealabile de către UNICEF.

14. Parteneriatul va fi prezentat pe paginile electronice ale Părților.

15. Părțile vor evita abuzul, știrbirea sau încălcarea în alt mod a brandului sau semnăturii organizației respective. Prevederea va rămâne în vigoare după expirarea sau rezilierea prezentului Memorandum.

E. ANUNȚAREA PARTENERIATULUI

16. UNICEF și Municipiul Chișinău vor emite un comunicat de presă pentru a lansa și promova parteneriatul prevăzut de acest Memorandum.

17. Mesajele privind lansarea parteneriatului vor fi emise de fiecare Parte, respectiv, prin intermediul unui purtător de cuvânt desemnat.

F. CONFIDENȚIALITATEA

18. Părțile vor lua toate măsurile rezonabile, conform propriilor principii de activitate, pentru a păstra confidențialitatea termenelor și a

D. USE OF UNICEF BRAND AND PARTNERSHIP COMMUNICATION

11. Parties will promote partnership amongst stakeholders and ensure visibility of the implemented activities and achieved results.

12. The Chisinau Municipality and Implementing Partners when necessary will be allowed to use UNICEF logo to inform stakeholders about partnership activities.

13. The content of these communication will require prior UNICEF approval.

14. The partnership will be showcased on Parties' websites.

15. Parties will not abuse, infringe, or otherwise violate the respective organization's brand or signature. The provision shall survive the expiration or early termination of this MoU.

E. ANNOUNCEMENT OF THE PARTNERSHIP

16. UNICEF and Chisinau Municipality will issue a press release to launch and promote the partnership under this MoU.

17. Partnership messages for the release will be provided by each Party respectively through appointed spokesperson.

F. CONFIDENTIALITY

18. The Parties will take all reasonable steps consistent with their principles, to keep the terms and conditions of this MoU confidential and will not disclose them to a non-Party

condițiilor acestui Memorandum și nu le vor divulga niciunei entități care nu este Parte a acestui Memorandum, fără permisiunea expresă a Părților;

cu condiția, totuși, că această obligație de confidențialitate și nedivulgare să nu se extindă asupra informației care:

(a) este cunoscută de Partea care o divulgă înainte de data intrării în vigoare a prezentului Memorandum;

(b) apare în domeniul public fără vina Părții care o divulgă; sau

(c) se cere a fi divulgată de Partea care o divulgă, la cererea autorităților competente.

19. Municipiul Chișinău recunoaște precum că UNICEF este o organizație internațională, interguvernamentală, care și-a asumat angajamentele privind transparența și dezvăluirea operațiunilor și activităților sale.

G. TERMENE ȘI REZILIERE

20. Prezentul Memorandum este semnat pentru perioada începând cu 1 iulie 2022 până la 31 decembrie 2025.

21. Prezentul Memorandum rămâne în vigoare până la sfârșitul perioadei de parteneriat; cu specificarea că în cazul în care termenii acestuia sunt încălcați de una dintre Părți, Partea care nu a admis încălcări, poate solicita în scris Părții care a încălcat, să remedieze încălcarea în decurs de treizeci (30) de zile și în cazul în care Partea care a admis încălcarea nu va remedia încălcarea în termenul specificat, sau în cazul în care încălcarea nu poate fi remediată, Partea care nu a admis încălcări pot să rezilieze imediat prezentul Memorandum în scris, fără a aduce atingere vreunui drept care ar fi putut fi stabilit Părții care a admis încălcarea.

without the express permission of all the Parties;

provided however that this obligation of confidentiality and non-disclosure will not extend to information which:

(a) is known by the disclosing Party prior to the effective date of this MoU;

(b) enters the public domain through no fault of the disclosing Party; or

(c) is required to be disclosed by the disclosing Party upon the request of competent authorities.

19. The Chisinau Municipality acknowledges that UNICEF is an international, intergovernmental organization committed to transparency and disclosure of its operations and activities.

G. TERMS AND TERMINATION

20. This MoU is signed for a period from 1st July 2022 till 31st December 2025.

21. This MoU will continue until the end of the partnership period; provided however that in the event of a breach by one of the Parties of the terms of this MoU, the non-breaching Party may request the breaching Party in writing to remedy such breach within thirty (30) days and if the breaching Party shall fail to remedy said breach within the specified time, or if the breach cannot be remedied, the non-breaching Party or Parties may terminate this MoU forthwith in writing, without prejudice to any right which may have accrued to the breaching Party.

22. În cazul unor circumstanțe specifice valabile¹ definite în scris, termenul prezentului Memorandum poate fi întrerupt de oricare dintre Părți, printr-o notificare scrisă cu cel puțin trei (3) luni înainte.

H. NERENUNȚARE LA PRIVILEGIILE ȘI IMUNITĂȚI

23. Nimic din prezentul Memorandum nu va fi considerat renunțare, expresă sau implicită, la privilegiile și imunitățile Organizației Națiunilor Unite și a organelor sale auxiliare, inclusiv UNICEF, fie în baza Convenției cu privire la Privilegiile și Imunitățile a Națiunilor Unite sau altfel, și nici o prevedere din prezentul Memorandum nu va fi interpretată sau aplicată într-un mod sau într-o măsură neconsecventă cu astfel de privilegii și imunități.

I. SOLUȚIONAREA DISPUTELOR

24. Părțile vor depune eforturi maxime pentru a soluționa în mod amiabil orice dispută, controversă sau revendicare, care va reieși sau se va referi la prezentul Memorandum.

25. În cazul în care Părțile vor dori o soluționare amiabilă prin conciliere, concilierea va avea loc în conformitate cu Regulile UNCITRAL de Conciliere în vigoare la moment sau în conformitate cu acele proceduri asupra cărora se va conveni.

26. Sub rezerva Clauzei 30, orice astfel de dispută, controversă sau revendicare, care nu va fi soluționată amiabil în șaiszeci (60) de zile după recepționarea de către una dintre Părți a solicitării din

22. Under specific valid circumstances² outlined in writing the duration of this MoU can be terminated by any Party with a minimum of three (3) months written notice.

H. NO WAIVER OF PRIVILEGES AND IMMUNITIES

23. Nothing in this MoU will be deemed a waiver, express or implied, of any of the privileges and immunities of the United Nations and its subsidiary organs, including UNICEF, whether under the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations or otherwise, and no provision of this MoU will be interpreted or applied in a manner, or to an extent, inconsistent with such privileges and immunities.

I. RESOLUTION OF DISPUTES

24. Parties will use their best efforts to settle amicably any dispute, controversy, or claim arising out of or relating to this MoU.

25. Where they wish to seek an amicable settlement through conciliation, the conciliation shall take place in accordance with the UNCITRAL Conciliation Rules then obtaining, or in accordance with such other procedures as may be agreed upon.

26. Subject to Clause 30, any such dispute, controversy, or claim, which is not settled amicably within sixty (60) days after receipt by one Party of another Party's request for such amicable settlement, will be referred by either Party to arbitration in accordance with

¹ Prin circumstanțe specifice valabile se au în vedere condițiile specifice care survin pe parcursul implementării parteneriatului, iar remediarea unor astfel de circumstanțe nu este de competența partenerului. Astfel de circumstanțe, de exemplu, pot fi lipsa finanțării suficiente pentru un an financiar specific, care să permită implementarea activităților proiectului.

² Specific valid circumstances refer to specific conditions that occur during the project implementation and it is beyond the control of the partner to remedy such circumstances. Such circumstance for example can be lack of sufficient funding for a specific financial year enabling the implementation of the project activities.

partea celeilalte Părți pentru o astfel de soluționare amiabilă, va fi referită de oricare dintre Părți către arbitraj în conformitate cu Regulile UNCITRAL de Arbitraj în vigoare la moment.

27. Părțile vor fi obligate să respecte hotărârea de arbitraj emisă ca urmare a acestui proces de arbitraj drept adjudecare finală a unei astfel de dispute.

28. Costurile procedurii vor fi în egală măsură acoperite de Părțile la dispută.

29. UNICEF în nici un caz nu va fi responsabil pentru daune accidentale, indirecte sau pentru venituri și profituri ratate.

30. Tribunalul arbitral nu va avea autoritatea să acorde despăgubiri sau dobânzi punitive mai mari de patru procente (4%) pe an, dobânda simplă, nefiind inclusă.

31. După cum este utilizat aici, termenul "UNICEF" înseamnă UNICEF, iar termenul "UNCITRAL" înseamnă Comisia Națiunilor Unite pentru Dreptul Comerțului Internațional.

J. ALTE PREVEDERI

32. Prezentul Memorandum este întocmit în limbile engleză și română ambele având aceeași forță juridică. În cazul discrepanțelor legate de interpretarea textelor în limbile engleză și română a acestui Memorandum, versiunea în limba engleză va prevala.

33. Prezentul Memorandum conține toate convențiile, stipulările și prevederile convenite de către Părți în privința obiectului acestuia. Nici un agent sau reprezentant al oricărei dintre Părți nu are autoritate să facă, iar Părțile nu vor avea obligația să respecte, orice declarație, reprezentare, promisiune sau acord neprevăzute în prezentul

the UNCITRAL Arbitration rules then obtaining.

27. The Parties will be bound by an arbitration award rendered as a result of such arbitration as the final adjudication of such dispute.

28. The costs of the procedure will be equally shared by the Parties to the dispute.

29. In no event will UNICEF be liable for incidental, indirect, or consequential damages or for lost revenues or profits.

30. The arbitral tribunal will have no authority to award punitive damages or interest in excess of four percent (4%) per annum, simple interest not compound.

31. As used herein, the term "UNICEF" means UNICEF, and the term "UNCITRAL" means the United Nations Commission on International Trade Law.

J. MISCELLANEOUS PROVISIONS

32. This MoU will be executed in English and Romanian having equal legal force. In case of discrepancies between the English text version of this MoU and Romanian one, the English version shall prevail.

33. This MoU contains all the covenants, stipulations and provisions agreed by the Parties with respect to the subject matter hereof. No agent or representative of any Party has authority to make, and the Parties shall not be bound by or be liable for, any statement, representation, promise or agreement not set forth herein.

document.

34. Părțile vor respecta toate legile, regulile și regulamentele, care se referă la executarea obligațiilor lor în baza prevederilor prezentului Memorandum.

35. Municipiul Chișinău nu va atribui, transfera, promite sau efectua alte dispoziții în raport cu prezentul Memorandum sau oricare parte a acestuia sau în raport cu drepturile, revendicările sau obligațiile sale în baza Memorandumului, cu excepția celor bazate pe discuții prealabile și acordul scris al UNICEF.

36. Municipiul Chișinău garantează că nici o persoană oficială din partea UNICEF nu a primit și nu i se va oferi de către Municipiul Chișinău vreun beneficiu direct sau indirect, care ia naștere din prezentul Memorandum. Municipiul Chișinău subscrie că încălcarea prevederii reprezintă încălcarea unui termen esențial al Memorandumului.

37. Drept pentru care, subsemnații, fiind împuterniciți în modul corespunzător, au semnat prezentul Memorandum la Chișinău, pe 1 iulie 2022, în limbile engleză și română, în două copii echivalente.

34. The Parties will comply with all laws, ordinances, rules and regulations bearing upon the performance of its obligations under the terms of this MoU.

35. The Chisinau Municipality will not assign, transfer, promise or otherwise make any other provisions in relation to this Memorandum or any part thereof or in relation to its rights, claims or obligations under the Memorandum, except those based on prior discussions and the written agreement of UNICEF.

36. The Chisinau Municipality warrants that no official of UNICEF has received or will be offered by Chisinau Municipality direct or indirect benefit arising from this MoU. The Chisinau Municipality agrees that breach of this provision is a breach of an essential term of this MoU.

37. In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed the present MoU in Chisinau on 1st July 2022 in English and Romanian, in two equivalent copies.

SEMNĂTURI

**Primar General al
Municipiului Chișinău**

**Mayor of Chisinau
Municipality**

Ion CEBAN

SECRETAR INTERIMAR

AL CONSILIULUI



SIGNATURES

**Reprezentanta UNICEF
în Republica Moldova**

**UNICEF Representative
to the Republic of
Moldova**

Maha DAMAJ

Adrian TALMACI

Cerințele UNICEF privind acuzațiile de exploatare sexuală și abuz sexual care implică partenerii de implementare (PI)

UNICEF Requirements on Allegations of Sexual Exploitation and Abuse Involving Implementing Partners (IPs)

1. Partenerul de Implementare și angajații, personalul sau subcontractanții Partenerului de Implementare (PI) nu trebuie să se angajeze în nici un comportament de exploatare sexuală și abuz sexual sau încălcare a drepturilor copilului. PI acceptă și este de acord că UNICEF va aplica politica de "toleranță zero" față de exploatarea și abuzul sexual, precum și încălcarea drepturilor copilului. Se aplică următoarele definiții:

1. Implementing Partner and Implementing Partner's (IP) employees, personnel, or subcontractors shall not engage in any sexual exploitation and abuse conduct, or child safeguarding violations. IP acknowledges and agrees that UNICEF will apply a policy of "zero tolerance" about sexual exploitation and abuse, and child safeguarding violations. The following definitions shall apply:

(a) "exploatare sexuală" înseamnă orice abuz real sau tentativă a acestuia, folosind o poziție de vulnerabilitate, putere diferențiată sau încredere, în scopuri sexuale, inclusiv, dar nelimitându-se la, profitul monetar, social sau politic în urma exploatării sexuale a altuia;

(a) "sexual exploitation" means any actual or attempted abuse of a position of vulnerability, differential power, or trust, for sexual purposes, including, but not limited to, profiting monetarily, socially, or politically from the sexual exploitation of another.

(b) "abuz sexual" înseamnă intruziunea fizică de natură sexuală sau amenințarea cu aceasta, într-un mod forțat sau în condiții inegale sau coercitive. Exploatarea sexuală și abuzul sexual sunt strict interzise;

(b) "sexual abuse" means the actual or threatened physical intrusion of a sexual nature, whether by force or under unequal or coercive conditions. Sexual exploitation and abuse are strictly prohibited.

(c) "copil" înseamnă orice persoană cu vârsta mai mică de optsprezece (18) ani, indiferent de legislația privind consimțământul sau vârsta majoratului.

(c) "child" means any person less than eighteen (18) years of age, regardless of any laws relating to consent or age of majority.

2. Fără a aduce atingere caracterului general al celor menționate anterior:

2. Without prejudice to the generality of the foregoing:

2.1 Activitatea sexuală cu orice persoană cu vârsta mai mică de 18 ani, indiferent de prevederile legale referitoare la consimțământ sau la vârsta majoratului, constituie exploatare sexuală și abuz sexual al acestei persoane. Prezumția greșită cu privire la vârsta copilului nu constituie un argument de apărare.

2.1 Sexual activity with any person less than eighteen (18) years of age, regardless of any laws relating to consent or age of majority, shall constitute the sexual exploitation and abuse of such person. Mistaken belief in the age of a child shall not constitute a defense.

2.2 Oferirea banilor, a posturilor de muncă, bunurilor, serviciilor sau altor bunuri de valoare în schimbul favorurilor sau activităților sexuale sau angajarea în orice activități sexuale cu caracter de exploatare sau degradante pentru orice persoană, constituie exploatare sexuală și

2.2 The exchange of any money, employment, goods, services, or other things of value, for sexual favours or activities or from engaging in any sexual activities that are exploitative or degrading to any person, shall constitute sexual exploitation and abuse.

abuz sexual.

2.3 Orice comportament care subminează prevederile internaționale consacrate în Declarația Universală a Drepturilor Omului și Convenția privind Drepturile Copilului în ceea ce privește protecția și salvagardarea copiilor, inclusiv exploatarea prin muncă a copiilor, tratamentul discriminatoriu față de ei, abuzul sau exploatarea unui copil, constituie încălcări împotriva siguranței copilului.

2.4 PI recunoaște și agreează că relațiile sexuale dintre beneficiarii de asistență și angajații, personalul sau subcontractanții PI, având la bază raporturi inerente inegale ale puterii, subminează credibilitatea și integritatea activității UNICEF și sunt profund descurajate.

3. Prevenirea. PI va lua toate măsurile corespunzătoare pentru a preveni exploatarea sexuală și abuzul sexual, precum și încălcările împotriva siguranței copilului de către angajații, personalul sau subcontractanții săi. PI, inter alia, va asigura că angajații, personalul sau subcontractanții săi au parcurs și au finalizat cu succes instruirea corespunzătoare privind prevenirea exploatării și abuzului sexual și instruirea privind protecția copiilor. Asemenea instruire va include, dar nu se va limita la: definițiile exploatării sexuale și a abuzului sexual, precum și a încălcărilor împotriva copilului; o declarație clară și neechivocă privind interzicerea oricărei forme de exploatare sexuală și abuz sexual și a oricărui comportament care subminează siguranța copiilor; cerința ca orice acuzații de exploatare sexuală și abuz sexual sau de încălcare a drepturilor copilului să fie raportate prompt; și cerința ca presupusele victime ale exploatării și abuzului sexual sau ale încălcării drepturilor copilului să fie direcționate spre asistență profesională imediată. În cazul în care PI nu are un curs propriu de instruire privind prevenirea exploatării și abuzului sexual, PI poate folosi materialul de instruire disponibil la următoarea adresă URL pentru a-și îndeplini obligațiile de instruire:

<https://agora.unicef.org/course/info.php?id=7380>

2.3 Any conduct that undermines international legal requirements enshrined in the Universal Declaration of Human Rights and the Convention on the Rights of the Child regarding protecting and safeguarding children, including child labour, discriminatory treatment toward, or abuse or exploitation of a child, constitute child safeguarding violations.

2.4 IP acknowledges and agrees that sexual relationships between beneficiaries of assistance and IP's employees, personnel, or subcontractors, since they are based on inherently unequal power dynamics, undermine the credibility and integrity of the work of UNICEF and are strongly discouraged.

3. Prevention. IP shall take all appropriate measures to prevent sexual exploitation and abuse, and child safeguarding violations, by its employees, personnel, or subcontractors. IP shall, inter alia, ensure that its employees, personnel, or subcontractors shall have undertaken and successfully completed appropriate training regarding the prevention of sexual exploitation and abuse, and training on safeguarding children. Such training shall include but not be limited to: reference to definitions of sexual exploitation and sexual abuse, and child safeguarding violations; a clear and unambiguous statement that any form of sexual exploitation and abuse, and any conduct that undermines the safeguarding of children, is prohibited; the requirement that any allegations of sexual exploitation and abuse, or child safeguarding violations be promptly reported; and the requirement that alleged victims of sexual exploitation and abuse or child safeguarding violations, be referred for immediate, professional assistance. Where IP has not put in place its own training regarding the prevention of sexual exploitation and abuse, IP may use the training material available at the following URL to fulfil its training-related obligations hereunder:

<https://agora.unicef.org/course/info.php?id=7380>

4. Raportarea acuzațiilor. PI va înregistra și va raporta prompt și confidențial acuzațiile de exploatare sexuală și abuz sexual sau orice suspiciune rezonabilă (sau acuzații) de încălcare a drepturilor copilului, fapt despre care PI a fost informat sau a aflat, către Reprezentantul de țară al UNICEF sau Directorul UNICEF, Oficiul de Audit Intern și Investigații (integrity1@unicef.org; instrucțiunile de raportare sunt disponibile la <https://uni.cf/2u0a0PR> sau la orice alt URL care poate fi stabilit periodic de către UNICEF). În măsura în care acest lucru este posibil din punct de vedere juridic, PI va solicita angajaților săi, personalului sau subcontractanților să înregistreze și să raporteze prompt și confidențial acuzațiile de exploatare sexuală și abuz sexual și orice suspiciune rezonabilă (sau acuzații) de încălcare a drepturilor copilului direct Reprezentantului de țară al UNICEF sau Directorului UNICEF, Oficiului de Audit Intern și Servicii de Investigații (integrity1@unicef.org; instrucțiunile de raportare sunt disponibile la adresa <https://uni.cf/2u0a0PR> sau la orice alt URL care poate fi decis periodic de către UNICEF).

5. Investigații. În urma consultărilor cu Oficiul de Audit Intern și Investigații al UNICEF, PI va investiga în mod corespunzător și neîntârziat acuzațiile de exploatare sexuală și abuz sexual, sau încălcarea drepturilor copilului de către angajații, personalul sau subcontractanții PI. (Cu toate acestea, se înțelege că orice investigație efectuată de PI în temeiul acestei clauze nu aduce atingere dreptului UNICEF de a efectua investigații.) PI va informa UNICEF despre mersul anchetei, fără a aduce atingere drepturilor la un proces echitabil al oricărei persoane vizate. În urma încheierii investigației sale, PI va furniza prompt o copie a raportului de investigație în adresa UNICEF, fără redactări, modificări sau omisiuni. La cererea UNICEF, PI va furniza dovezi relevante pentru examinare și utilizare ulterioară de către UNICEF după cum UNICEF consideră necesar. UNICEF poate decide că obligația din partea PI de a efectua o investigație nu se aplică dacă o autoritate națională competentă efectuează sau a efectuat o investigație. În cazul în care autoritățile naționale competente desfășoară sau au

4. Reporting of allegations. IP shall promptly and confidentially record and report allegations of sexual exploitation and abuse, or any reasonable suspicion (or allegations) of child safeguarding violations, of which IP has been informed or has otherwise become aware, to the UNICEF head of office in Country or the UNICEF Director, Office of Internal Audit and Investigation (integrity1@unicef.org; instructions to report are available at <https://uni.cf/2u0a0PR> or such other URL as may be decided from time to time by UNICEF). To the extent legally possible, the IP will require its employees, personnel, or subcontractors, to promptly and confidentially record and report allegations of sexual exploitation and abuse, and any reasonable suspicion (or allegations) of child safeguarding violations directly to the UNICEF head of office in Country or the UNICEF Director, Office of Internal Audit and Investigation Services (integrity1@unicef.org; instructions to report are available at <https://uni.cf/2u0a0PR> or such other URL as may be decided from time to time by UNICEF).

5. Investigation. Following consultations with the Office of Internal Audit and Investigation, UNICEF, IP shall properly and without delay investigate allegations of sexual exploitation and abuse, or child safeguarding violations, by IP's employees, personnel, or subcontractors. (It is understood, however, that any investigation conducted by the IP under this clause shall be without prejudice to the right of UNICEF to conduct investigations.) IP shall keep UNICEF informed during the conduct of the investigation, without prejudice to the due process rights of any persons concerned. Following the conclusion of the investigation by the IP, IP shall promptly provide a copy of the investigation report to UNICEF, without redactions, edits, or omissions. Upon request, IP shall provide relevant evidence to UNICEF for examination and further use by UNICEF as deemed necessary solely by UNICEF. UNICEF may decide that the obligation on the part of the IP to conduct an investigation shall not apply if an investigation is being or has been conducted

desfășurat investigația, PI va asista UNICEF și va lua toate măsurile necesare, în limita prevederilor legale, pentru ca UNICEF să obțină informații privind statutul și rezultatul investigației, inclusiv divulgarea unui exemplar din raportul de investigație relevant.

by competent national authorities. In the event that competent national authorities are conducting or have conducted the investigation, IP shall assist UNICEF and take all necessary steps, to the extent legally possible, for UNICEF to obtain information on the status and outcome of the investigation, including disclosure of a copy of the relevant investigation report.

Proiect de asistență tehnică „Consolidarea sistemului de protecție a copilului, inclusiv a serviciilor sociale adresate copiilor”

Perioada: 01 iulie 2023 - 30 iunie 2023

Anexa nr. 2

Nivel	Rezultat	Rezultate/activități	Unitate	Cantitate	Cost/unitate	Cost Total	Transe (trimestre)				Contribuția PMC	Contribuția Mijloace financiare
							T1	T2	T3	T4		
1.1	1.1.1	<p>Serviciul la nivel municipal în bugete</p> <p>Dezvoltarea Serviciului de Asistență Parentală Profesională</p> <p>Angajarea a 20 de asistenți parentali profesioniști noi instituite</p> <p>10 persoane x 6 luni x MDL 8921.75 lei</p> <p>10 persoane x 2 luni x MDL 8921.75 lei</p>	lunar	6	118,936.67	2,718,300.20	137,512.00	1,072,910.60	5,673,301.51	5,164,467.85	0.00	25,968,182.36
	1.1.1.1	<p>Acordarea suplimentului la salariul APP în cuantum de 1,612 MDL</p> <p>10 persoane x 6 luni x 1,612 lei +</p> <p>10 persoane x 2 luni x 1,612 lei</p>	lunar	6	21,493.33	128,960.00	0.00	0.00	48,360.00	80,500.00	0.00	128,960.00
	1.1.1.2	<p>Acordarea indemnizațiilor pentru copiii plasați în APP conform cadrului normativ existent</p> <p>24 copii x 6 luni x 1,400 lei +</p> <p>24 copii x 2 luni x 1,400 lei</p>	lunar	6	44,800.00	268,800.00	0.00	0.00	100,800.00	168,000.00	0.00	268,800.00
	1.1.1.3	<p>Acordarea suplimentului la indemnizația lunară a copiilor plasați în APP în cuantum de 675 MDL</p> <p>19 copii x 6 luni x 675 lei +</p> <p>18 copii x 2 luni x 675 lei</p>	lunar	6	29,700.00	178,200.00	0.00	0.00	76,950.00	101,250.00	0.00	178,200.00
	1.1.1.4	<p>Acordarea suplimentului la indemnizația lunară a copiilor cu dizabilități plasați în APP în cuantum de 877 MDL</p> <p>5 copii x 6 luni x 877 lei +</p> <p>6 copii x 2 luni x 877 lei</p>	lunar	6	10,524.00	63,144.00	0.00	0.00	26,310.00	36,834.00	0.00	63,144.00
	1.1.1.5	<p>Acordarea indemnizației unice la plasament pentru copiii noi plasați în APP: 48</p> <p>11 cu dizabilități de la 3-17 ani (4795.31 lei); 10 copii somatic sănătoși de (0-1 ani (7377.4 lei); 10 copii somatic sănătoși 1-3 ani (5533.05 lei); 17 copii somatic sănătoși de la 3-18 ani (3688.7 lei), din luna 1 a 6 - 24 beneficiari și din luna a 10 înă 24 beneficiari</p>	fiecare copil	x	61140.2	61,140.20	0.00	0.00	30,570.10	30,570.10	0.00	61,140.20
	1.1.1.6	<p>Procurarea bunurilor de strictă necesitate pentru copiii plasați în cadrul APP</p> <p>40 APP X 20 000 lei</p>	unica	40	20,000.00	800,000.00	0.00	0.00	400,000.00	400,000.00	0.00	800,000.00
	1.1.1.7	<p>Acordarea salariului pentru 4 specialiști noi instituiți (2 manageri APP, 2 asistenți sociali- pentru a identificare noi APP, procedurile de ședință, interviuri, vizite, evaluările solicitanților, raportul pentru aprobare)</p>	lunar	11	39,820.00	438,020.00	79,640.00	119,460.00	119,460.00	119,460.00	0.00	438,020.00
	1.1.1.8	<p>2 manageri x 11 luni x MDL 10988 lei;</p> <p>Dotarea serviciului cu echipament tehnic (4 notebook)</p> <p>4 notebook x 14 000.00 lei.</p>	unica	4	14,000.00	56,000.00	56,000.00	0.00	0.00	0.00	0.00	56,000.00
	1.1.1.9	<p>Compensarea cheltuielilor de transport</p> <p>4 abonamente (troleibuz/autobuz) x 11 luni x 234 lei</p>	lunar	11	936.00	10,296.00	1,872.00	2,808.00	2,808.00	2,808.00	0.00	10,296.00
	1.1.1.10	<p>Dezvoltarea Serviciului Casă de copii din familia (CCTE)</p> <p>Angajarea a 2 părinți educatori noi instituite</p> <p>1 persoana x 6 luni x MDL 10 235.16 lei</p> <p>1 persoana x 2 luni x MDL 10 235.16 lei</p>	lunar	6	20,470.00	81,881.28	0.00	0.00	30,705.48	51,175.80	0.00	81,881.28
	1.2					600,926.40	59,066.00	88,599.00	197,167.78	256,093.63	0.00	600,926.40

1.7.2	Dotarea centrelor cu bunuri (mese, scaune, utilaje necesare, tehnică) 10 centre x 100 000,00 lei	unitati	10	100,000.00	1,000,000.00	0.00	500,000.00	500,000.00	0.00	0.00	1,000,000.00
1.7.3	Aprovizionarea cu materiale didactice (harti psihologice, cărți, materiale, etc.) 10 centre x 20 000,00 lei	fiecare centru	10	20,000.00	200,000.00	200,000.00	0.00	0.00	0.00	0.00	200,000.00
1.7.4	Achiziționarea bunurilor/necesităților de primă necesitate pentru copii în situații de risc (haine, încălțăminte, bunuri de primă necesitate) 30 beneficiari x 10 000,00 lei	unitate	30	10,000.00	300,000.00	100,000.00	10,000.00	50,000.00	0.00	0.00	300,000.00
1.8	Dezvoltarea Complexului de servicii sociale pentru copii aflați în situații de stradă				1,574,008.00	250,000.00	976,008.00	224,000.00	0.00	124,000.00	1,574,008.00
1.8.1	Dotarea serviciului cu automobil (6-8 locuri - microbus)	unitate	1	700,000.00	700,000.00	0.00	700,000.00	0.00	0.00	0.00	700,000.00
1.8.2	Întreținerea automobilului (combustibil, asigurarea, taxe de stat, taxe de înregistrare) 250 L(motorina)/luna x 32.00 lei x 9 luni + 2500.00 lei + 4500.00 lei + 3000.00 lei	lunar	9	8,909.09	74,008.00	0.00	26,008.00	24,000.00	0.00	0.00	74,008.00
1.8.3	Achiziționarea bunurilor/necesităților de primă necesitate pentru copii în situații de risc (haine, încălțăminte, bunuri de primă necesitate, de igienă) 70 beneficiari x 10 000,00 lei	unitate	70	10,000.00	700,000.00	200,000.00	200,000.00	100,000.00	0.00	0.00	700,000.00
1.8.4	Elaborarea programelor de asistență pentru copii în situație de stradă (contractarea persoanei pentru elaborarea programelor, tipărirea materialelor, organizarea ședințelor, instruirea beneficiarilor/personalul, contractarea formatorilor) 2 programe x 40 000,00 lei 2 instruiți x 10 000,00 lei	unitate	4	25,000.00	100,000.00	50,000.00	50,000.00	0.00	0.00	0.00	100,000.00
1.9	Consolidarea componentei de comunicare a Direcției generale pentru protecția drepturilor copilului				1,200,000.00	300,000.00	300,000.00	300,000.00	0.00	300,000.00	1,200,000.00
1.9.1	Contractarea companiei de realizare și producere a materialelor de comunicare, promovarea serviciilor sociale (pliante, spoturi publicitare, broșuri, videoclip, difuzare video publicitate, campanii publicitare în teren) un contract anual x	anual	1	1,200,000.00	1,200,000.00	300,000.00	300,000.00	300,000.00	0.00	0.00	1,200,000.00
1.10	Dezvoltarea serviciului sprijin familial				120,000.00	0.00	120,000.00	0.00	0.00	0.00	120,000.00
1.10.1	Dotarea serviciului cu echipament tehnic (10 calculatoare) 10 calculatoare x 12 000,00 lei	buc	10	12,000.00	120,000.00	0.00	120,000.00	0.00	0.00	0.00	120,000.00
Rezultat 2:	Consolidarea capacităților Direcției generale pentru protecția				1,832,325.00	333,150.00	499,725.00	499,725.00	0.00	499,725.00	1,832,325.00
2.1.1	Coordonator de proiect	lunar	11	40,275.00	443,025.00 lei	80,550.00	120,825.00	120,825.00	0.00	0.00	443,025.00
2.1.2	Contabilul proiectului	lunar	11	31,575.00	347,325.00 lei	63,150.00	94,725.00	94,725.00	0.00	0.00	347,325.00
2.1.3	Expert pentru serviciile de sprijin familial și de tip familial	lunar	11	31,575.00	347,325.00 lei	63,150.00	94,725.00	94,725.00	0.00	0.00	347,325.00
2.1.4	Expert pentru serviciile de suport și asistență a familiilor cu copii/copii în situații de risc	lunar	11	31,575.00	347,325.00 lei	63,150.00	94,725.00	94,725.00	0.00	0.00	347,325.00
2.1.5	Expert pentru consolidarea resurselor umane din sistemul de protecția copilului	lunar	11	31,575.00	347,325.00 lei	63,150.00	94,725.00	94,725.00	0.00	0.00	347,325.00
Total programe/document/budget											
					27,800,507.36	2,541,208.00	13,332,080.00	6,173,026.51	5,664,192.85	0.00	27,800,507.36

Proiect de asistență tehnică
„Rambursarea cheltuielilor pentru alimentația copiilor refugiați în sistemul educațional din municipiul Chișinău”

Activități și costuri	Contribuția UNICEF	
	Mijloace financiare	Bunuri
Activitatea 1 : Rambursarea meselor pentru copiii refugiați, înrolați în grădinițele și școlile (treapta primară) municipale din Chișinău	1,250,000.00	N/A
Costuri activități	N/A	
Costuri de management		
Cost Total	1,250,000.00	